

Е.Т. Юзькова

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к.ф.н. Л.М. Сапожникова

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОГНИТИВНЫХ И СЕМАНТИЧЕСКИХ ПАРАМЕТРОВ АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ МОЛОДЕЖНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Непременным признаком всякого живого языка является наличие сленга. Молодежный язык (Jugendsprache, youth language) как самая подвижная часть системы языка вызывает большой интерес у исследователей. Как социальная группа молодежь всегда противопоставляла себя, свои убеждения, идеалы и образ мыслей миру взрослых, точнее, принятым в нем образцам поведения. Поэтому все нетрадиционное, отвергаемое и порицаемое (например, компьютерный сленг, язык музыкальных фанатов, наркоманов и др.) «подпитывает» и насыщает и без того крайне эмоциональный и экспрессивный молодежный сленг.

Лексикон современных молодых людей, как и всё остальное, что связано с их жизнью, меняется очень стремительно. В первую очередь, это определяется сменой поколений, а также некоторых культурных и социальных явлений. Молодежные неологизмы быстро достигают пика популярности, однако предопределить их дальнейшую судьбу крайне сложно. Необыкновенная подвижность молодежного языка объясняется также чрезвычайной активностью его носителей.

Важное место как средству творческого словотворчества отводится молодежным фразеологизмам. Как и для всех единиц молодежного сленга для них характерна неустойчивость и постоянная сменяемость новыми необычными выражениями.

Объектом исследования в данной статье выступают новейшие молодежные немецкие и английские фразеологизмы. Корпус исследования составили 145 фразеологических единиц (ФЕ): 66 немецких ФЕ, отобранных из сборников «100% Jugendsprache» (Jugendsprache 2014, 2015, 2016, 2017, 2018) и «Wörterbuch der Jugendsprache» (Wörterbuch der Jugendsprache 2017) и 79 английских ФЕ, отобранных из онлайн-словаря молодежного сленга «The Online Slang Dictionary» (The Online Dictionary). В статье мы проведем сравнительный анализ понятийных сегментов исследуемых корпусов, а также рассмотрим исследуемые ФЕ в двух языках с точки зрения наличия или отсутствия параллельных идиоматичных эквивалентов.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что большинство ФЕ обоих корпусов исследования имеют непосредственное отношение к человеку и его окружению, что свидетельствует об антропоцентрической

направленности молодежной фразеологии немецкого и английского языков. Но несмотря на общую схожую тематическую картину, наблюдаются и некоторые различия, например, существенное количественное преобладание устойчивых выражений в блоке «Характеристика человека» в английской фразеологии, а следовательно, и большая тематическая дифференцированность этого сегмента.

В результате анализа были выявлено, что немецкая и английская фразеология включают в себя следующие тематические блоки:

Табл. 1. Тематическая классификация немецких и английских молодежных ФЕ

	НЯ		АЯ	
	ФЕ	Толкование	ФЕ	Толкование
	Взаимоотношения			
С друзьями	<i>Bruder vor Luder</i>	Freunde sind wichtiger als Mädchen		
С противоположным полом	<i>Expresso machen</i>	auf direkte Art sehr schnell mit seinem Partner Schluss machen	<i>to get notch in one's belt / on one's bedpost</i>	a remarkable achievement, especially in a successive string or tally of casual sexual partner
Конфликт	<i>back dir ein Eis</i>	texte mich nicht zu	<i>to knock the trash out of one's ears</i>	to beat someone up
	Повседневная жизнь			
Учеба / работа	<i>Stein der Weisen</i>	Kreide	<i>to get one's ducks in a row</i>	to ensure that all small details or elements are accounted for and in they proper order before starting a new project

	НЯ		АЯ	
Финансы			<i>to pull a brent</i>	to borrow as much money as possible and max out all credit cards and then file for bankruptcy
Семья			<i>trouble and strife</i>	cockney slang for wife
Еда	<i>zum Amerikaner gehen</i>	ins Fastfood-Restaurant gehen	<i>dog milk cheese</i>	exotic food
Здоровый образ жизни	<i>Cookies löschen</i>	Diät machen		
Бытовые ситуации	<i>aktives Anstehen</i>	sich in einer Schlange vor-drängen	<i>eaten by snakes</i>	disappeared under unknown circumstances
	Составляющие молодежной жизни			
Свободное время	<i>Politiker spielen</i>	schlafen	<i>salad days</i>	innocent youthful times
Интернет и гаджеты	<i>Benutzt du den Internet Explorer?</i>	Ausdruck, wenn man etwas spät verstanden hat oder spät postet	<i>Jedi mind click</i>	buying smth online in the way you can't explain it
Музыка			<i>heavy metal poisoning</i>	effects of being enclosed with loud, obnoxious rock music for too long
Вечеринки	<i>eine Party sprengen</i>	eine Party durch Vandalismus oder nerviges Benehmen stören		
	Нездоровый образ жизни			

	НЯ		АЯ	
Алкоголь	<i>Blutgruppe Wodka haben</i>	sehr oft betrunken sein	<i>to speak Dutch</i>	to vomit
Курение	<i>die Lungen bräunen</i>	rauchen		
Наркотики	<i>auf Safari gehen</i>	kiffen	<i>chase the dragon</i>	to vaporize drugs
	Характеристика человека			
Общая хар-ка	<i>orale Verstopfung haben</i>	schüchtern sein	<i>crocodile hearted</i>	one who is cold, remorseless
Внешний вид	<i>optische Enttäuschung</i>	hässliche Person	<i>Sunday face</i>	the most presentable face
Поведение	<i>Flattrate labern</i>	ohne Punkt und Komma reden	<i>to generate more heat than light</i>	to generate more heated discussion than figurative illumination
	Мироощущение и выражение эмоций			
Хар-ка предмета / явления	<i>Augenkrebs von etwas bekommen</i>	den Anblick von etwas nicht ertragen	<i>monkey ranch</i>	a place of foolish chaos
Выражение эмоций	<i>Ich bin aus Titan</i>	es macht mir nichts	<i>hell with gasoline underwear</i>	a very undesirable, pain situation
Мироощущение			<i>it's time to check out of hotel earth</i>	an appropriate time to die.

Следующая диаграмма демонстрирует количественное соотношение немецких и английских молодежных фразеологизмов по тематическим сферам:

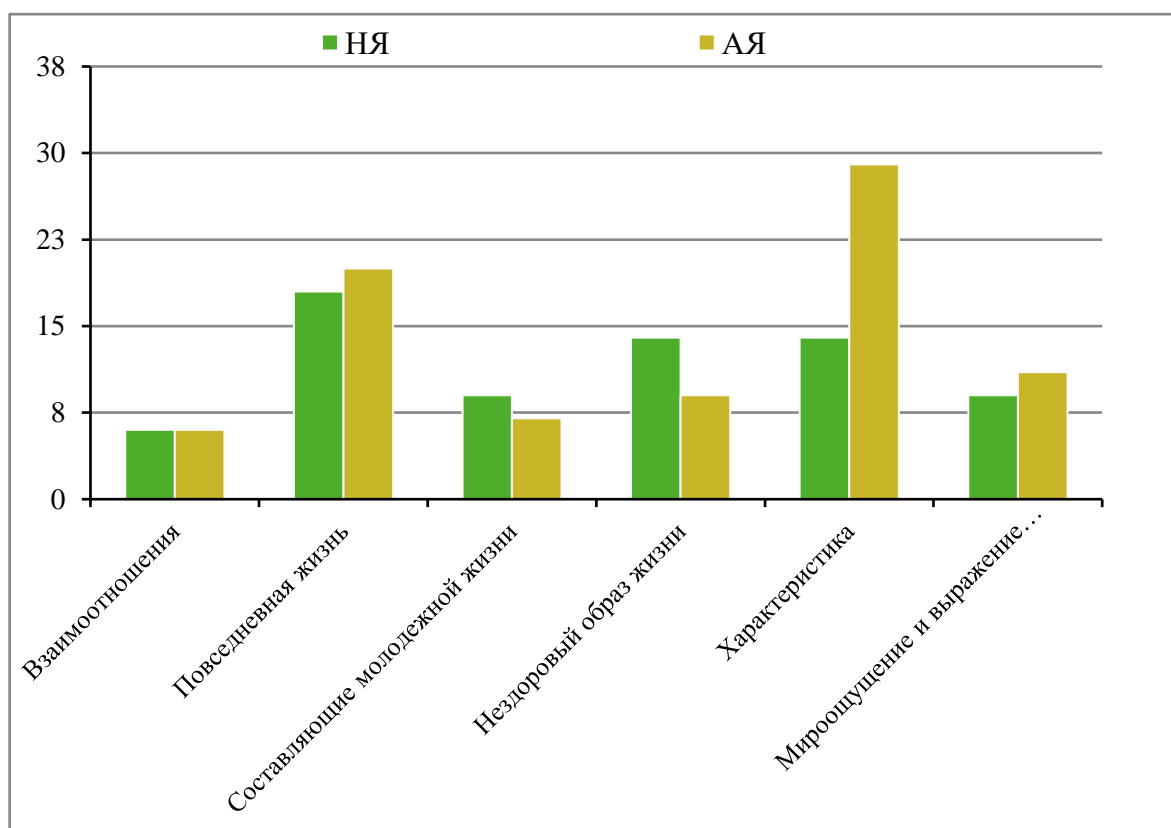


Рис. 1. Соотношение английских и немецких молодежных ФЕ по сферам употребления

При сопоставительном анализе корпусов исследования задачей являлось также определение сходных и различных семантических характеристик новейших немецких и английских устойчивых молодежных выражений, а именно, определение в обоих корпусах исследования эквивалентных или близких по значению устойчивых сочетаний, а также установление степени идиоматичности сходных ФЕ разноязычных корпусов и образных механизмов их возникновения.

В результате были выделены следующие семантические соотношения между ФЕ двух корпусов исследования:

1. Отсутствие фразеологических соответствий в разноязычных корпусах исследования:

Табл. 2. Соотношение немецких и английских молодежных ФЕ при отсутствии фразеологических параллелей.

НЯ	Нейтральный вариант	АЯ
<i>Kurvenschuhe anhaben</i>	stark betrunken sein	
<i>an Deophobie leiden</i>	zu wenig Deo benutzen, stinken	
<i>Expresso machen</i>	auf direkte Art sehr schnell mit seinem Partner Schluss machen	
	disappeared under unknown circumstances	<i>eaten by snakes</i>
	to work closely with someone	<i>to get in / jump into bed with smb</i>
	a very undesirable, pain situation	<i>hell with gasoline underwear</i>

У преобладающего числа проанализированных немецких ФЕ не зафиксировано переосмысленное соответствие в виде английской ФЕ и наоборот. То есть речь идет об отсутствии в большинстве случаев фразеологических параллелей между ФЕ корпусов исследования.

2. Наличие эквивалентных или близких по значению немецких и английских ФЕ при несовпадении их формальных характеристик:

Табл. 3. Соотношение сходных по значению немецких и английских молодежных ФЕ.

НЯ	Нейтральный вариант	АЯ
<i>auf Stand-by schalten</i>	schlafen gehen	<i>to hit the hay (the sack)</i>
<i>Filme schreiben, Steve S. Syndrome bekommen</i>	Panik machen	<i>to go postal</i>
<i>Iltis auf der Zunge haben</i>	ein pelziges Gefühl im Mund nach einer durchsetzenden Nacht	<i>to have a cotton mouth, to want to shave one's teeth</i>
<i>Kugelgrippe haben</i>	schwanger sein	<i>to have bun in the oven</i>

<i>Nachtschicht haben</i>	Party haben	<i>to burn the midnight oil</i>
<i>orale Verstopfung haben</i>	schüchtern sein	<i>Has the cat got your tongue?</i>

В этом случае можно выделить несколько видов фразеологических соответствий. Наиболее частотным является наличие в другой фразеологической системе единицы с тем же значением и стилистической окраской, но с иной образной наполненностью и грамматической структурой. Например, ФЕ *auf Stand-by schalten* и *to hit the hay* обозначают «пойти на боковую, спать». Однако немецкий фразеологизм происходит от свободного сочетания, используемого для обозначения режима пониженного энергопотребления электроприбора (спящий режим), а эквивалентный по значению английский вариант берет начало из военного жаргона: в начале XX века вместо матраса служили тюфяки (мешки, набитые сеном).

ФЕ *Filme schreiben / Steve S. Syndrome bekommen* и *to go postal* используются молодыми людьми для обозначения состояния массовой паники. В основе образности обоих немецких вариантов лежит сравнение с эффектом, который кинематограф производит на зрителя: привести его в полное замешательство, что и происходит при состоянии массовой паники. Происхождение фразеологизма *to go postal* восходит к трагическим событиям 1986 г., когда работник почтовой службы США застрелил несколько своих сослуживцев. В итоге появилось устойчивое выражение для обозначения действий, результатом которых будет массовая паника.

Некоторое сходство метафорического образа отмечается у ФЕ *Nachtschicht haben* и *to burn the midnight oil*, которые в молодежном сленге употребляются в обоих языках для обозначения вечеринки. Интересно, что при абсолютно разных формальных характеристиках в основе обоих фразеологизмов лежит один метафорический образ - работа ночью. Но если в немецкоязычном устойчивом выражении подразумевается нормированная работа в ночную смену, то в англоязычной ФЕ происходит смещение в сторону сверхурочного труда в течение ночного времени, так как раньше приходилось работать при свете свечи или керосиновой лампы, то есть сжигать «полуночное топливо» в буквальном смысле.

3. Наличие эквивалентных или близких по значению немецких и английских ФЕ при полном или частичном совпадении их формальных характеристик:

Табл. 4. Соотношение близких по значению немецких и английских молодежных ФЕ со сходными формальными признаками.

НЯ	Нейтральный вариант	АЯ
<i>Foto bomben</i>	jemandes Foto verderben indem man darin springt	<i>to photo bomb</i>
<i>in die Fliesenabteilung gehen</i>	to visit the throne room	<i>in die Toilette gehen</i>
<i>eine Party crashen</i>	Panik machen	<i>to crash the party</i>
<i>Im Energiesparmodus sein</i>	sich ausruhen	<i>to be in relaxation mode</i>
<i>du bist so 2014</i>	veraltet sein	<i>you're so 2014</i>
<i>optische Enttäuschung</i>	hässliche Person	<i>optical delusion</i>
<i>orale Verstopfung haben</i>	schüchtern sein	<i>to have oral constipation</i>
<i>den Adolf machen</i>	den Anführer spielen	<i>to play Hitler, to be a Nazi</i>

В данной группе в абсолютном большинстве случаев прослеживается буквальное совпадение грамматической структуры и лексической наполненности ФЕ, скорее всего, в этих случаях использован метод калькирования. Полное или частичное совпадение формы и фразеологического образа в двух языках может свидетельствовать о переходе выражения из английского языка. Но стоит отметить, что в случае с ФЕ *den Adolf machen* и *to play Hitler* речь идет, вероятно, о противоположно направленном процессе, так как происхождение фразеологизма связано непосредственно с культурно-историческими особенностями страны-производителя.

Фразеологические единицы являются способом самовыражения говорящего. Богатая тематическая палитра и разнообразие моделей и механизмов образования устойчивых выражений указывают на естественное желание молодых людей выделяться на фоне менее темпераментной речи взрослых. Фразеологизмы занимают важное место как средство молодежного словотворчества, поэтому в молодежной фразеологии наиболее ярко проявляется творческое начало современных молодых людей, их творческий подход к оценке явлений окружающей мира.

ЛИТЕРАТУРА

Wörterbuch der Jugendsprache 2017. Mit 1500 Einträgen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz. — PONS GmbH, Stuttgart, 2016. — 144 S.

100% Jugendsprache 2014. — München: Langenscheidt GmbH & Co. KG, 2014. — 160 S.

100% Jugendsprache 2015. — München: Langenscheidt GmbH & Co. KG, 2015. — 160 S.

100% Jugendsprache 2016. — München: Langenscheidt GmbH & Co. KG, 2016. — 155 S.

100% Jugendsprache 2017. — München: Langenscheidt GmbH & Co. KG, 2016. — 160 S.

100% Jugendsprache 2018. — München: Langenscheidt GmbH & Co. KG, 2017. — 160 S.

The Online Slang Dictionary [Электронный ресурс]. — URL: <http://onlineslangdictionary.com> (дата обращения: 21.04.2018).